

**FRENCH  
COMMERCIAL  
CORRESPONDENCE**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649588350

French Commercial Correspondence by Louis J. Fish & A. D'Avesue

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**LOUIS J. FISH & A. D'AVESUE**

**FRENCH  
COMMERCIAL  
CORRESPONDENCE**



MACMILLAN FRENCH SERIES

**FRENCH COMMERCIAL  
CORRESPONDENCE**

## MACMILLAN FRENCH SERIES

UNDER THE GENERAL EDITORSHIP OF PROFESSOR HUGO P. THIRME  
OF THE UNIVERSITY OF MICHIGAN

CONTES DU PAYS DE MERLIN . . . . .	<i>Van Buren</i>
SCENES OF FAMILIAR LIFE . . . . .	<i>Frazer</i>
ABOUT'S LE ROI DES MONTAGNES . . . . .	<i>Wilson</i>
MÉRIMÉE'S COLOMBA . . . . .	<i>François</i>
LABICHE'S LA POUDRE AUX YEUX . . . . .	<i>Lebon</i>
DAUDET'S CONTES CHOISIS . . . . .	<i>Head</i>
EXERCICES FRANÇAIS, PREMIÈRE PARTIE . . . . .	<i>Pargment</i>
EXERCICES FRANÇAIS, DEUXIÈME PARTIE . . . . .	<i>Pargment</i>
EXERCICES FRANÇAIS, COURS PRÉPARATOIRE . . . . .	<i>Pargment</i>
FRENCH CONVERSATION AND COMPOSITION . . . . .	<i>Wann</i>
A FIRST FRENCH COURSE . . . . .	<i>Roux</i>
FRENCH COMMERCIAL CORRE- SPONDENCE . . . . .	<i>Fish</i>
MARRAINE DE GUERRE . . . . .	<i>Michelet</i>

# FRENCH COMMERCIAL CORRESPONDENCE

BY

LOUIS J. FISH, M.B.A. (Boston University)

JUNIOR MASTER, BOSTON HIGH SCHOOL OF COMMERCE

AND

PROF. A. D'AVESNE, B.Sc. (Université de Paris)

OFFICIER D'ACADÉMIE

DIRECTOR, D'AVESNE FRENCH SCHOOL, BOSTON

New York

THE MACMILLAN COMPANY

1922

*All rights reserved*

THE MACMILLAN COMPANY  
NEW YORK

HF5708  
F5F6

COPYRIGHT, 1922.

By THE MACMILLAN COMPANY.

Set up and electrotyped. Published April, 1922.

EDUCATION DEPT.



## PREFACE

THE increasing importance of our commerce with France has made it necessary for American merchants to know how to write French business letters accurately and effectively. Correspondence is the most direct and the most powerful instrument for developing a firm's business. It is that which binds the firm and its customers most closely. It should therefore be effective and in good form.

We have written this book in order to place in the hands of the students and the merchants of America useful information concerning the requirements for correct French commercial correspondence. There are many excellent books on Anglo-French com-

L'IMPORTANCE toujours croissante du commerce entre la France et les États-Unis oblige les marchands américains d'avoir une connaissance approfondie de la correspondance commerciale française. La correspondance est le moyen le plus direct et le plus puissant d'une maison de commerce pour développer ses affaires, c'est ce qui la rattache le plus étroitement à tous ses clients. Il est donc indispensable qu'elle soit efficace et parfaite à tous les points de vue.

Nous avons écrit ce livre afin de mettre entre les mains des étudiants et des marchands américains les connaissances indispensables répondant aux nécessités commerciales d'une correspondance exacte. Il existe d'excellents manuels de lettres commerciales anglo-

mercial correspondence, but most of them are printed in England and do not satisfy the needs of American commerce.

The first ten lessons have a vocabulary of twenty words each, with appropriate exercises. The exercises are written from a general commercial viewpoint.

Following a general review, the student begins analyzing the letters he is translating. He also writes others, using the letters translated as models.

After he has been given a general idea of the subject matter, the student must answer letters in French. The letters are chosen to meet the needs of the American exporter. A large number are copies of letters actually used by large American or French houses. They are all very practical — just as in any business house.

It has been found of great advantage to have the stu-

françaises, mais presque tous ces livres sont imprimés en Angleterre et ne répondent pas aux besoins du commerce américain.

Les dix premières leçons comportent chacune un vocabulaire de vingt mots, et des exercices appropriés. Ces exercices sont écrits au point de vue du commerce général.

Puis il y a une revue générale. Après ceci l'élève commence à pouvoir analyser les lettres qu'il traduit et à en composer de nouvelles, se servant de la lettre traduite comme modèle.

Bientôt l'élève doit rédiger des réponses d'après une indication sommaire. Les lettres sont groupées suivant les différents besoins du service d'exportation américain. Un grand nombre de ces lettres sont les copies textuelles de lettres qui ont servi à la correspondance de grandes maisons de commerce, soit en Amérique soit en France. Tout ceci est très pratique et à point.

L'expérience a démontré qu'il est très avantageux de

dents take the letters from dictation and, with their help, to correct them immediately by the use of the blackboard. The English letters were very often dictated in English, and the students were required to write the French. This was possible with prepared work only.

Original work might be encouraged after each lesson has been mastered by allowing the student to select his own subjects for his letters. These original letters might follow the forms given in the text, but they should not be slavish imitations. The ultimate aim of such exercises should be to teach the students to reproduce ideas, not merely to translate words. To aid the student to convey his thoughts in correct French, the teacher should constantly endeavor to point out the faults both in the choice of the French and in the use of grammar. After the student has received the necessary instructions, he should attempt to correct these letters himself.

dicter les lettres aux élèves, et, avec leur participation, de les corriger immédiatement au tableau noir. Les lettres en anglais sont dictées en cette langue, et les élèves doivent les traduire en français; mais ceci n'est possible que si le travail a été préparé.

Lorsque chaque leçon est possédée à fond, on peut encourager un travail original en permettant à l'élève de choisir le sujet de ses lettres. Celles-ci pourront se conformer aux modèles donnés dans le manuel, mais elles ne devront pas en être l'imitation servile. Le but principal de tels exercices, est d'enseigner à l'élève de reproduire des idées et non simplement de traduire des mots. Afin d'aider l'élève à exprimer ses pensées en bon français, le professeur devra s'efforcer constamment de faire remarquer les fautes de construction et d'orthographe. Après que l'élève aura reçu les instructions nécessaires il devra essayer de corriger les lettres lui-même.